



**DESENVOLVIMENTO DE ATIVIDADES DE LEITURA E TRADUÇÃO UTILIZANDO
CAT TOOLS A PARTIR DE UM CORPUS DE TEXTOS ACADÊMICOS DO SETOR
DE SAÚDE.**

Sabrina da Silva Gomes¹, Sinara de Oliveira Branco ²

RESUMO

A tradução desempenha um papel importante no processo de ensino de línguas estrangeiras (LE), quando empregada de maneira planejada e como complemento à abordagem pedagógica selecionada pelo professor. Considerando esse ponto, foi desenvolvido um curso de extensão que apresenta as CAT tools para fins específicos, envolvendo a aplicação de tradução textual no par linguístico inglês-português e a prática dos níveis sintático, semântico e pragmático, como apoio na tradução de um corpus de artigos acadêmicos da área da Saúde. Para associar as atividades de tradução e as CAT tools, são consideradas as estratégias de tradução de Chesterman (2016), pois auxiliam no momento de cotejamento textual e discussão das atividades. O objetivo desta pesquisa é fomentar o uso da tradução para o ensino e aprendizagem de leitura e de tradução textual. As atividades foram aplicadas durante as sete aulas do curso de extensão a um grupo de inscritos utilizando CAT tools como auxílio. Após a conclusão do curso, o passo seguinte envolveu a análise das respostas ao questionário aplicado no final da última aula, observando o nível de dificuldade dos alunos na realização das atividades de tradução aplicadas durante as aulas para avaliar o nível de domínio das CAT tools utilizadas. Para avaliar esse domínio, também foram observadas quais estratégias de tradução foram aplicadas no processo com as CAT tools. Conclui-se que a aplicação adequada da tradução no contexto do ensino de línguas contribui para uma utilização mais eficaz dos textos abordados em sala de aula. Além disso, quando associada à tecnologia, essa prática pode facilitar a compreensão e a manipulação de textos em idiomas estrangeiros, aumentando o potencial de acesso e benefício para um público mais amplo. Isso vale tanto para o aprendizado de línguas estrangeiras quanto para o desempenho na formação de tradutores.

Palavras-chave: Tradução no ensino; Tradução e Tecnologia; CAT tools; estratégias de tradução.

¹Aluna do curso de licenciatura em Letras Inglês, UAL/CH, UFCG, Campina Grande, PB, e-mail: sabrina.gomes@estudante.ufcg.edu.br

²Doutora, Professora Associada, UAL/CH, UFCG, Campina Grande, PB, e-mail: sinarabranco@gmail.com



***DESENVOLVIMENTO DE ATIVIDADES DE LEITURA E TRADUÇÃO UTILIZANDO
CAT TOOLS A PARTIR DE UM CORPUS DE TEXTOS ACADÊMICOS DO SETOR
DE SAÚDE.***

ABSTRACT

Translation plays an important role in the process of teaching foreign languages (FL), when used in a planned manner and as a complement to the pedagogical approach selected by the teacher. Considering this point, an extension course on reading and text translation has been developed introducing CAT tools for specific purposes. The course involved the application of textual translation in the English-Portuguese linguistic pair and the practice of syntactic, semantic, and pragmatic levels as support in translating a corpus of academic articles from the Health field. To relate translation activities with CAT tools, Chesterman's translation strategies (2016) were considered, as they assist in the textual comparison and discussion of activities. The objective of this research is to encourage the use of translation for teaching and learning reading and text translation. The activities were applied during the seven classes of the extension course to a group of enrolled participants using CAT tools as aids. After the course conclusion, the next step involved analyzing the responses to the questionnaire applied by the end of the last class, assessing the students' level of difficulty in performing the translation activities applied during the classes to evaluate their mastery level of the CAT tools used. To assess the students' competence, the translation strategies applied in the process with CAT tools were also observed. Results have shown that the appropriate application of translation in the context of language teaching contributes to a more effective use of the texts applied in the seven classes. Furthermore, when combined with technology, this practice can facilitate the comprehension and manipulation of foreign language texts, increasing the potential for accessing and benefitting a broader audience. This applies both to learning foreign languages and to performance in translator training.

Keywords: Translation in teaching; Translation and Technology; CAT tools; translation strategies.